



# CIUDAD DE OKINAWA

## Boletín informativo

Abril 2024

vol. 24 N° 4

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)



26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### Información sobre la edición del Boletín informativo en inglés y chino

Debido a la ausencia de personal a cargo, el Boletín informativo de la Ciudad de Okinawa en inglés y chino serán suspendidos.

La fecha de reanudación aún no está determinada. Si desea leer las noticias de la Ciudad de Okinawa, consulte la información en formato Digital **"CATAPOKE"** disponible en 10 idiomas.

**"NOTICIAS DE LA CIUDAD DE OKINAWA"**

Se puede leer o escuchar en 10 idiomas (compatible con lectura de voz a voz\*).

\*Dado que algunos navegadores no admiten la lectura de voz, por favor utilice el visor dedicado "Catalog Pocket (Catapoke)". Gratuito!

**Consultas:** Para más información, comuníquese con la División de Cultura y Artes Tradicionales.  
(Bunka Geino Ka) Ext.3555

#### Cómo ver el Boletín informativo en Múltiples idiomas en Formato Digital CATAPOKE (Catalog pocket)

1. Escanea e Código QR que aparece en la imagen de la derecha en el para abrir la lista de "OKINAWA CITY NEWS"

2. Selecciona la edición de "OKINAWA CITY NEWS" que deseas leer (la más reciente se encuentra en la parte superior de la lista).

3. Selecciona el idioma en el que deseas leer en el área central marcada en la imagen a la derecha y haz clic en "閲覧する".

\*Las revistas digitales de relaciones públicas son traducciones automáticas. Ten en cuenta que la traducción puede no ser correcta.  
Los idiomas admitidos son : Japonés, Inglés, Coreano, Chino Tradicional, Chino Simplificado, Tailandés, Portugués, Español, Indonesio y Vietnamita.

10言語対応「広報おきなわ」デジタルブックで配信中!

無料で FREE APP

Delivering Multi Languages!

○ ブラウザでもアプリでも、スマホやタブレットで読める

○ 読みやすいUDフォントで表示し、サイズも調整できる

○ 動画や写真も楽しめる

○ 10言語で読める・聞ける (音声読み上げ対応※)

※ [音声読み上げ] ブラウザによっては対応していない場合があるため、専用ビューア「Catalog Pocket (カタポケ)」**無料** をご利用ください。

#### Campaña de Donación de sangre : Pedido de Colaboración

Se llevará a cabo una campaña de donación de sangre en Hall central del primer piso de la Municipalidad.

**Esperamos su colaboración!!**

**Fecha y hora:** Martes 7 de mayo de 10:00-11:30 y 13:00-16:00. Miércoles 8 y Jueves 9 de Mayo 9:30-11:30 y 13:00-16:00

Lugar Hall Central , Primer piso de la Municipalidad

**Quiénes pueden donar sangre?:** Hombres y mujeres con un peso igual o superior a 50 kg.

Hombres de 17 a 69 años

Mujeres de 18 a 69 años



**Consultas:** División de Salud Ciudadana . Shimin kenko ka. Ext. 2241

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa permanecerá cerrada el 29 de Abril (Lunes): "Día de Showa".  
Festivo japonés en conmemoración al nacimiento del Emperador Hirohito .

**Solicitud de exención especial para el pago de la pensión nacional de los estudiantes.**

- **Periodo de solicitud:** Desde el 1 de abril del 2024
- El pago de la pensión nacional para las personas de 20 años es de ¥16,980 por mes.
- **Excepción para estudiantes con ingresos bajos durante su período de estudio:** si los ingresos del año pasado fueron menores a cierta cifra tiene derecho a solicitar la exención del pago de la pensión nacional

**Los beneficios de excepción para estudiantes:**

-le pensión de estudiante se incluye en la pensión de vejez y también para la pensión por discapacidad en caso de enfermedad o lesión.

**Elegibilidad:**

Estudiantes matriculados en instituciones educativas reguladas por la Ley de Educación, universidades (incluidas las de posgrado), escuelas vocacionales, secundarias, técnicas, de educación especial, y otros programas de al menos un año de duración.

Oficina de Pensiones de Koza

☎098-933-2267

División de Seguro Nacional de Salud  
Ext. ( 2133 y 2134)

詳しくはこちら ▶  
(市公式ホームページ)



マイナンバーカードをお持ちの方は、電子申請が可能!

日本年金機構 ホームページ ▶



インターネットを利用して、いつでもどこでも手続きができます。

**Subsidios para personas con discapacidad y Subsidios de Bienestar para niños con discapacidad**

Para las personas con discapacidad, existen los siguientes programas de asistencia. Se requiere la presentación de un certificado médico y otros documentos para solicitarlos. Para obtener más información, por favor contáctenos.

**特別障害者手当 (20歳以上の方) Subsidio para personas con discapacidades severas (mayores de 20 años) :** Este subsidio está dirigido a personas que tienen una discapacidad severa y notable que requiere cuidados especiales constantes en la vida diaria mientras permanecen en sus hogares. No es aplicable para personas que están ingresadas en instituciones o hospitales

**障害児福祉手当 (20歳未満の方) Subsidio de bienestar para niños con discapacidad (para personas menores de 20 años):** Este subsidio está destinado a personas menores de 20 años que tienen una discapacidad severa y notable, ya sea que estén en sus hogares o en el internadas en un hospital , y que requieran cuidados especiales constantes en su vida diaria. No es aplicable para personas que están ingresadas en instituciones.

■特別障害者(障害児福祉・経過的福祉)手当の額改定  
Reajuste del monto de subsidios para personas con discapacidad (bienestar infantil para niños con discapacidad, bienestar temporal para personas con discapacidad)  
El 19 de enero se anunciaron los valores reales del índice de precios al consumidor para todo el país en 2023. A partir de abril de 2024, el monto de las prestaciones especiales para personas con discapacidad se incrementará en un 3.2%.

	Reiwa 5 (2023)	Reiwa 6 (2024)
Subsidio para personas con discapacidad	27,980 yenes	28,840 yenes (un aumento de 860)
Subsidio de bienestar para niños con discapacidad	15,220 yenes	15,690 yenes (un aumento de 470 yenes)

**Modificación de las tarifas del servicio de apoyo de traslado al hospital de Adultos mayores**

A partir del 1 de abril se modificarán las tarifas del Servicio de apoyo para el traslado al hospital de adultos mayores de la Ciudad de Okinawa (servicio que traslada a los pacientes de sus domicilios al hospital en vehículos equipados con elevador)

**Dirigido a :** Personas mayores de 65 años que necesitan una silla de ruedas o una camilla para salir a la calle y exentas de pago de impuestos municipal.

**Nuevas tarifas partir del 1 de abril:** 300 yenes dentro de la ciudad.  
500 yenes fuera de la ciudad

**Consultas:** Seguro de cuidados de enfermería . Ext 2193

Si está recibiendo beneficios, es importante que Notifique de forma obligatoria: cambio de dirección, nombre, ingreso a una institución, hospitalización por más de 3 meses, fallecimiento, etc. al



Departamento de Bienestar para Personas con Discapacidad. En caso de recibir los subsidios sin notificar los cambios, deberá reembolsar la totalidad de los mismos. Para más información, consulte con la Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad, Encargado de los subsidios para personas con discapacidad. número de extensión: 3157 , 3158

**Se inicia el periodo de solicitud de Asistencia educativa**

Se ofrece ayuda financiera para los padres de los niños que asisten a escuelas públicas primarias y secundarias que presentan dificultades económicas. La asistencia cubre parte de los gastos como el almuerzo escolar y los materiales escolares.

**Período de solicitud:**

- ① Oficina de administración de cada escuela: 8 de abril (lunes) al 10 de mayo (viernes)
- ② Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, Departamento de Asuntos Estudiantiles 7mo piso: 1 de abril (lunes) al 20 de mayo (lunes)



**Cómo hacer la solicitud:**

Consulte las notificaciones distribuidas por cada escuela o visite el sitio web oficial de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa.

**Consultas :** Para obtener más información, comuníquese con la Oficina de Educación (extensiones 2724 y 2726) o con la oficina administrativa de cada escuela.

**Aviso de traslado de la oficina del Centro Regional de Apoyo integral norte de la Ciudad de Okinawa**

A partir del 1 de abril, el Centro Regional de Apoyo Integral Norte de la Ciudad de Okinawa se trasladará a una nueva ubicación.

El Centro Regional de Apoyo Integral es un servicio de consulta general que ofrece asesoramiento sobre cuidados, salud, bienestar y atención médica a las personas mayores.

Nueva dirección: 6-2-1 Matsumoto, Ciudad de Okinawa (Chuzan Hospital 1F) Nuevo número de teléfono: 098-938-9770  
Consultas: Sección de Apoyo Comunitario, División de Seguros de Cuidados de Larga Duración (ext. 2194/3144)

## Subsidio de Crianza y Subsidio especial de Crianza

El importe del Subsidio de Crianza y el Subsidio Especial de Crianza tendrá un aumento en el 2024. Sin embargo, la cuantía no podrá incrementarse para los beneficiarios de pensiones públicas, etc., debido a los ajustes por concurrencia de prestaciones

	A partir del Abril del 2023	A partir del Abril del 2024
Subsidio de crianza Todo los subsidios se pagan juntos	Primer hijo: 44.140 yenes Segundo hijo: 10.420 yenes Tercer hijo: 6.250 yenes	Primer hijo: 45.500yenes (+ 1360 yenes) Segundo hijo: 10.750 yenes(+330yenes) Tercer hijo: 6.450 yenes(+200yenes)
Subsidio especial de Crianza	Categoría 1 : 53.700 yenes Categoría 2: 35.760 yenes	Categoría 1:55.350 yenes (+1.650 yenes) Categoría 2: 36.860 yenes (+ 1.100yenes)

## Año fiscal 2024 Chequeo médico grupal y entrega de cupones



Ya se han enviado los cupones para el chequeo médico grupal del año fiscal 2024.

Disponibles en hospitales y centros de salud.

Los cupones pueden utilizarse en los hospitales o en los centros médicos habilitados. Pida cita lo antes posible.

Período de validez : Del 1 de abril (lunes) al 31 de marzo de 2025 (lunes)

Calendario de chequeos médicos grupales:

	Lugar	Horario
23 de abril (miérc.)	Okinawashi sangyo kouryu center	8:00 a 10:30
24 de abril (jue)	Okinawashi sangyo kouryu center	8:00 a 10:30
15 Mayo (miérc)	Ginmasio municipal	8:00 a 10:30
16 Mayo (jue)	Ginmasio municipal	8:00 a 10:30

Para aquellos que hagan una cita con al menos dos semanas de anticipación, se les enviará por correo a su domicilio un kit y otros materiales necesarios para el chequeo médico.

**Reservas:** por internet, por teléfono o personalmente en ventanilla

\*Excepto fines de semana y festivos japoneses.

**Contacto para Reserva:** Shimin Kenko Ka (División de Salud de los Residentes) Fxt 2245/224

## Emisión de Tarjetas My Number en las Asociaciones Vecinales cercanas a su domicilio

Ahora es posible realizar la solicitud de la tarjeta My number en diferentes asociaciones vecinales (jichikai)

※Las personas que hayan realizado la solicitud en la municipalidad deben retirar la tarjeta en la municipalidad.

**Día y lugar:** 13 de Abril (Sáb) Sonda Jichikai

**Hora:** 9:30 a 11:30 hs

Dirigido a residentes de la Ciudad de Okinawa que nunca hayan solicitado la tarjeta My number

Consultas: Proyecto Tarjeta My Number 5202-5203

## TARJETAS MY NUMBER

Las tarjetas My number serán emitidas fines de semana y en horario nocturno.

Además de los días de semana, la División de Residentes estará abierta los siguientes días para emitir las tarjetas My Number.

**Horario nocturno:** Los miércoles 3,10,17 y 24 de 17:15 a 19:30

**Fines de semana:** El domingo 7 y Sábado 27 de abril de 9:00 a 11:30 am (solamente por la mañana)

**Lugar :** División de residentes. Ventanilla My number. . Ext 3128

## Pruebas de detección de anticuerpos contra la Rubeola y vacunación

Para prevenir la propagación de la Rubeola se ofrecen gratuitamente hasta finales de febrero de 2025 pruebas de anticuerpos y vacunas contra la Rubeola a quienes no hayan recibido la vacuna contra la rubeola hasta ahora.

**Dirigido a :** hombres nacidos entre el 2 de abril de 1962 y el 1 de abril de 1979.

Las personas que hayan recibido una prueba/vacunación gratuita de anticuerpos contra la Rubeloa mediante un cupón gratuito entre el año 2019 y el 2023 no pueden optar por esta prueba/vacunación.

Los cupones gratuitos se enviaron por correo a las personas que cumplían los requisitos el año pasado (abril de 2023).

Los cupones son válidos hasta Marzo de 2024.

**Dónde vacunarse:** Centros médicos de todo el país.

\*Puede realizar la prueba de anticuerpos sola en el Chequeo médico grupal para los residentes de la ciudad (se necesita reservación). Por el contrario, no puede recibir la Vacuna de la rubeola sola, sino que debe hacerse la prueba de anticuerpos también.

**Consultas:** División de consultas de salud infantil 2232

## Modificación de los horarios de los Autobuses de la Ciudad de Okinawa

A partir del 1 de Abril el horario de inicio y finalización de circulación de los autobuses de la ciudad serán modificados.

Para más información, consulte la "Guía del usuario de autobuses de circulación de la ciudad de Okinawa 2024" o la "Previsión de autobuses".

### Modificación :

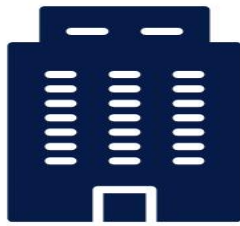
- Ampliación parcial de la ruta occidental (西部)
- Todos los autobuses de la ruta oriental pasan por la Municipalidad de Okinawa.

Cambio en las rutas de los itinerarios: oeste, este, centro y norte.

(西部、東部、中部、北部)

Consultas: División de tráfico urbano local .Ext. 2519-2520





# KIP

## Aviso de mudanza de la oficina

Gracias por utilizar los servicios de Koza International Plaza. Nos complace informarles que la oficina se mudará a otra dirección. La oficina actual permanecerá abierta hasta el 30 de marzo. Esperamos poder seguir atendiéndolos en nuestra nueva ubicación.

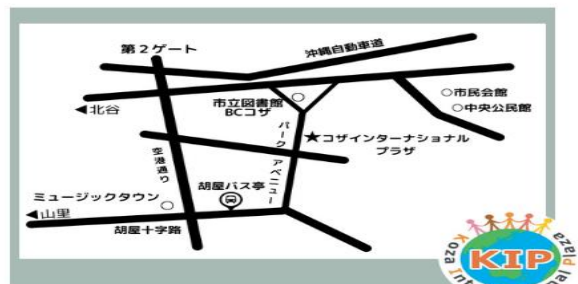
**30 de Marzo**  
**Cierre**

Cierre temporario de la Oficina debido a la mudanza

**8 de Abril**  
**Apertura**

Dirección de la nueva oficina :  
4-1-3 Chuo, Ciudad de Okinawa  
“ 南海Nankai Product Bld. ” 1er. Piso  
TEL: 098-989-9767 (No se modifica)

En caso de urgencia : 090-8401-4113  
Fecha de inicio de atención de la nueva oficina :  
8 de Abril (Miér.) 9:00 am



### Aviso de fecha límite de pago de Abril de los siguientes impuestos:

**Impuesto sobre Bienes Raíces (primer plazo).** Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos serán deducidos automáticamente, asegúrese de tener dinero disponible en su cuenta bancaria ante de la fecha de pago.

### Biblioteca de la Ciudad Okinawa

*Lecturas de libros y juegos de manos:* Sábados 13, 20 y 27 de abril a partir de las 3:00 pm

*Servicio de Lectura para personas con discapacidad visual:*

12 de abril (segundo viernes de cada mes), 10:30 - 11:30

DIRECCIÓN: 2-28-1 Chuo, centro comercial Korinza de la ciudad de Okinawa (1F) TELÉFONO: 098-929-4919



Población total: 142.284

[Población japonesa] Hombres: 67.816 Mujeres: 72.380

[Población extranjera (58 países)] Hombres: 1.243 Mujeres: 845



La División de Cultura y Artes Tradicionales de la Oficina de la Municipalidad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (Koho Okinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que pueden tener dificultades para leer o entender japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. Los servicios administrativos se ofrecen únicamente en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para recibir apoyo en inglés, por favor envíe un correo electrónico a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp). También puede ver los números mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la Ciudad de Okinawa haciendo clic en el enlace ENGLISH/中文 en el sitio web de la Ciudad de Okinawa: <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>.

¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Enríbanos a:  
[kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

También puede visitarnos en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka). Dirección: 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495

Visita nuestro [pagina web!](#)



### KOZA INTERNATIONAL PLAZA

NUEVA DIRECCION : Chuo 4-1-3

Tel: 098-989-9767 Celular: 090-8401-4113

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Atención de consultas en inglés, español, portugués, vietnamita y chino

Lu. a Vie de 9 a 18 hs. Sáb : 10 a 17 hs. Domingos : cerrado



Todos los servicios se brindan **SÓLO EN JAPONÉS** (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:[kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)  
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501